

AN ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION OF
WISE WORDS USED IN *HIDUP SEJAHTERA SELAMANYA, KAYA
RAYA SELAMANYA, AND DENGAN HATI MENUJU TEMPAT
TERTINGGI*
BY GEDE PRAMA



Research Paper

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
for Bachelor Degree in English Department

by:
MUSTARIYAH LISA KUSTANTI
A 320 990 314

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2004

**AN ANALYSIS OF ENGLISH INDONESIAN TRANSLATION OF WISE
WORDS USED IN *HIDUP SEJAHTERA SELAMANYA, KAYA RAYA
SELAMANYA*, AND *DENGAN HATI MENUJU TEMPAT TERTINGGI*
BY GEDE PRAMA**

by:

MUSTARIYAH LISA KUSTANTI

NIM. A 320 990 314
NIRM. 99. 6. 106. 13031. 5. 0314

Approved to be Examined by Consultants

Consultant I

Consultant II

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum)

(Dra. Siti Khuzaimah)

ACCEPTANCE

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on May, 2004

Examiners

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum ()
2. Dra. Siti Khuzaimah ()
3. Drs. H.Maryadi, MA ()

Approved by
School of Teacher and Training Education
Dean

(Drs. H. Bambang Sumardjoko, M. Pd)

NPO

MOTTO

“Barang siapa menempuh jalan untuk mencari ilmu pengetahuan, maka dengan sebab usaha itu Allah akan melapangkan jalan untuknya menuju ke surga” (diriwayatkan oleh Muslim)

As long as you can try, just try! (The writer)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved Bapak and Ibu....

Mr. and Mrs. Nyamat

My wonderful sister and brother...

Mbak Watie and Miftah

All of my friends in class F

All of my friends in Kampoang

LIST OF ABBREVIATION

SL	:	Source Language.
TL	:	Target Language.
WA	:	Word Addition.
PA	:	Phrase Addition.
CA	:	Clause Addition.
WO	:	Word Omission.
PO	:	Phrase Omission.
CO	:	Clause Omission.
A	:	Accurate.
IA	:	Inaccurate.
HSS	:	Hidup Sejahtera Selama.nya
KRS	:	Kaya Raya Selamanya.
DHMT	:	Dengan Hati Menuju Tempat Tertinggi.

ACKNOWLEDGMENT

Firstly, the researcher gives praise and thanks to Allah SWT for blessing and mercy, so that this research paper was completely done. All the marvelous guidance in wonderful ways given to the researcher in facing difficulties and uncertainties.

However, the researcher realizes that beside her will and effort, there are some helps from many people, friend, and relatives, who made the process of writing it easier, by giving their great help, support, and love. In this special occasion, the researcher would like to express her special gratitude to:

1. Drs. H.Bambang Sumardjoko, M. Pd. as the dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Dra. Endang Fauziati, M. Hum. as the chief of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum. as the first consultant. For allowing this to become what it is and for being supporter from the beginning who has given incredible attention to every detail.
4. Dra. Siti Khuzaimah, as the second consultant, who has given her meaningful support, guidance, and valuable correction.
5. My parents, for being the infinite source of love and support that I have so needed to stay grounded and focused.
6. My dear sister, Watie, for giving appreciated input that directly built the researcher's spirit. And my little brother Miftah, to be my cute one.

7. Haryati, Neni, and Noenk, for our friendship during this work. It has been a privilege working with you again. Our hard work is done.
8. Anie, you are the best friend since we were in high school, it is pleased me to have you as my friend.
9. Iwan, for your rental and helping me doing this great work, sorry for disturbing you but I've paid it.
10. Classmates in F. Rani, Yuni, Nia, Aneng and her Ajie, Sigit, Kak Goen, Atiek and her Phoes, si Boy, si Black, Haryanto, "Gendut" Taufik, and everyone which I cannot mention one by one. You're the best big family I've ever had.
11. Mixtud's family. Kencing, Bejo and his Chiyo, Panjoel and his Sullax, Ninil, Susy, and the entire member, thank you for being great friends for me. Hopefully, our friendship will never end.
12. All of lectures of English Department of UMS.

Finally, the writer hopes that this research will be very useful for the readers. She would be very pleased to accept comments and criticism from readers to make this research better.

Surakarta, April 2004

The writer

Mustariyah Lisa Kustanti

TABLE OF CONTENT

TITLE	I
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
MOTTO	v
DEDICATION	v
LIST OF ABBREVIATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENT	ix
ABSTRACT	ii
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Literature Review	4
C. Problem Statement	5
D. Objective of the Study	5
E. Benefit of the Study	6
F. Research Paper Organization	6
CHAPTER II. UNDERLYING THEORY	8
A. Notion of Translation	8
B. Type of Translation	9
C. Process of Translation	11
D. Principle of Translation	11

D. Extension and Reduction in Translation	12
E. Addition and Omission in Translation	13
a. Addition in Translation	13
b. Omission in Translation	14
F. The Accuracy of Translation	15
G. Translation Problem	16
H. Semantic and Syntactic Perspective.....	17
H. Testing of Translation	17
I. Translating Wise Words	18
CHAPTER III. RESEARCH METHOD	20
A. Type of Research	20
B. Data and Data Source	20
C. Method of Collecting Data	20
D. Technique of Analyzing Data	21
CHAPTER IV. DATA ANALYSIS	22
A. Data Analysis	22
1. Addition and Omission	22
a. Addition	22
1) Word Addition	22
2) Phrase Addition	23
3) Clause Addition	24
b. Omission	25
1) Word Omission	26

2) Phrase Omission	27
3) Clause Omission	28
2. The Accuracy of Translation	29
a. Accurate Translation	30
1) Word Addition	30
2) Phrase Addition	31
3) Clause Addition	32
4) Word Omission	33
5) Phrase Omission	34
6) Clause Omission	35
b. Inaccurate Translation	35
1) Word Addition	36
2) Phrase Addition	37
3) Clause Addition	38
4) Word Omission	39
5) Phrase Omission	39
6) Clause Omission	40
B. Discussion	41
CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	43
A. Conclusion	43
B. Suggestion	44
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIXES	

ABSTRACT

Mustariyah Lisa Kustanti (A 320 990 314): AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF WISE WORDS USED IN *HIDUP SEJAHTERA SELAMANYA*, *KAYA RAYA SELAMANYA*, AND *DENGAN HATI MENUJU TEMPAT TERTINGGI* BY GEDE PRAMA. RESEARCH PAPER. Muhammadiyah University of Surakarta. 2004.

This research paper focused on describing addition and omission in wise words translation by Gede Prama. Besides, the researcher explains the accuracy of the translation. For analyzing the data, the researcher uses qualitative descriptive method, because the research is going to describe of her finding. The data are all wise words taken from the three book of Gede Prama entitled *Hidup Sejahtera Selamanya*, *Kaya Raya Selamanya*, and *Dengan Hati Menuju Tempat Tertinggi*.

In conducting this study, the writer collected the data first and then classified them dealing with its addition and omission. After classifying the data, the researcher analyzed the data one by one based on the accuracy of translation.

Based on the data analysis, the result of this research are 9 data including in word addition, 6 data are phrase addition, 3 data are clause addition, 7 data are word omission, 4 data are phrase omission, and 2 data are clause omission. Meanwhile, on its accuracy there are 32 data are accurate and 11 data are inaccurate. Finally, the researcher concludes that this translation is accurate because 74,4% from 43 data are accurate and only 24,6% are inaccurate.